

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

23 maximumscore 2

a

- een van de volgende antwoorden: 1
 - Verwaarloos jezelf niet.
 - Houd je niet bezig met de zaken van de Atheners / met politiek.
 - Laat je niet (ver)leiden door de eerbewijzen van de massa.

b

- een van de volgende antwoorden: 1
 - Hij kon het goed zonder eten stellen.
 - Hij kon goed tegen kou.
 - Hij beschikte over een enorm uithoudingsvermogen.
 - Hij redde medesoldaten/Alcibiades.
 - Hij straalde zelfverzekerdheid/strijdvaardigheid uit (waardoor vijanden hem en de soldaten om hem heen met rust lieten).

Of woorden van overeenkomstige strekking.

4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

Kolon 24 (regel 1)

24 maximumscore 2

Καί με ὥς εἶδον εἰσιόντα ἐξ ἀπροσδοκίτου,

En toen ze/die me onverwachts zagen / hadden zien binnenkomen

Niet fout rekenen: με εἰσιόντα dat ik binnenkwam / naar binnen ging

Niet fout rekenen: ὥς omdat

Niet fout rekenen: εἴσειμι naar binnen gaan

ὥς toen (bijwoord)

ὥς zoals/als/hoe

εἶδον ik zag

1

0

0

Kolon 25 (regel 1-2)

25 maximumscore 1

εὐθὺς πόρρωθεν ἠσπάζοντο ἄλλος ἄλλοθεν·

(be)groetten ze (me) uit de verte direct van alle kanten

ἀσπάζομαι omhelzen/kussen

0

Kolon 26 (regel 2-3)

26 maximumscore 1

Χαιρεφῶν δέ, (kolon 28), (kolon 27) ἔθει πρὸς με,

(Maar/En) Chaerephon rende naar mij (toe)

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

Kolon 27 (regel 3)
27 maximumscore 1
ἀναπηδήσας ἐκ μέσων
(nadat/toen hij) opgesprongen (was) uit hun midden

Kolon 27 mag ook samen met kolon 26 als volgt vertaald zijn:
(Maar/En) Chaerephon sprong uit hun midden op en rende naar mij (toe)
Niet fout rekenen: ἀναπηδήσας nadat hij opsprong
ἀναπηδήσας opspringend / terwijl/toen hij opsprong 0

Kolon 28 (regel 2)
28 maximumscore 2
ἅτε καὶ μανικὸς ὢν
omdat hij impulsief is/was

Niet fout rekenen: καὶ ook

Kolon 29 (regel 3-4)
29 maximumscore 2
καί μου λαβόμενος τῆς χειρός
en nadat hij mij bij de hand/arm gegrepen had / nadat hij mijn hand/arm
(vast)gepakt had

Niet fout rekenen: λαβόμενος nadat hij greep
Niet fout rekenen: λαβόμενος grijpend / terwijl hij greep

Kolon 30 (regel 4)
30 maximumscore 2
“ ὦ Σώκρατες,” ἦ δ’ ὄς, “πῶς ἐσώθης ἐκ τῆς μάχης;”
zei hij: “(O) Socrates, hoe werd/ben jij gered uit/van de strijd / van het slagveld?”

Niet fout rekenen: “ ὦ Σώκρατες,” ἦ δ’ ὄς “(O) Socrates,” zei hij
Σώκρατες niet vertaald als vocativus 0

De woorden Ὀλίγον t/m ἀπιέναι zijn voorvertaald met ‘Kort voordat wij weer naar Athene vertrokken waren’.

Vraag	Antwoord	Scores
<p>31</p>	<p>Kolon 31 (regel 5) maximumscore 2 μάχη ἐγεγόνει ἐν τῇ Ποτειδαίᾳ, was er een gevecht (geweest/ontstaan) bij/in Potidaea</p> <p>Niet fout rekenen: μάχη slagveld Wanneer μάχη op dezelfde manier onjuist is vertaald als in kolon 30, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.</p> <p>De woorden ἦν t/m πεπυσμένοι zijn voorvertaald met ‘waarover ze in Athene pas net een bericht ontvangen hadden’.</p>	
<p>32</p>	<p>Kolon 32 (regel 7) maximumscore 1 Καὶ ἐγὼ πρὸς αὐτὸν (kolon 33) (kolon 34) ἔφην, (kolon 34) En ik zei tegen hem</p> <p>Niet fout rekenen wanneer πρὸς αὐτὸν bij kolon 33 is vertaald. πρὸς αὐτὸν naar hem</p>	<p>0</p>
<p>33</p>	<p>Kolon 33 (regel 7) maximumscore 1 ἀποκρινόμενος antwoordend / als antwoord</p> <p>Kolon 33 mag ook samen met kolon 32 als volgt vertaald zijn: En ik antwoordde (aan) hem</p>	
<p>34</p>	<p>Kolon 34 (regel 7) maximumscore 2 “Οὕτωςί,” (kolon 32) “ὥς σὺ δρᾷς.” (Precies) zo, zoals/hoe jij/je (me) ziet</p> <p>Οὕτωςί die</p> <p>ὥς elke andere betekenis dan zoals/hoe of een synoniem daarvan</p>	<p>0</p> <p>0</p>
<p>35</p>	<p>Kolon 35 (regel 8) maximumscore 1 “Καὶ μὴν ἤγγελται γε δεῦρο”, ἔφη, “(En) zeker is hier (tenminste) bericht”, zei hij</p> <p>De woorden ἦ t/m γεγονέναι zijn voorvertaald met ‘dat de strijd zeer hevig is geweest’.</p>	

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

- Kolon 36** (regel 9)
36 maximumscore 2
καὶ ἐν αὐτῇ πολλοὺς τῶν γνωρίμων τεθνάναι.”
en (er is bericht) dat veel van de/onze bekenden/vrienden erin
gesneuveld/gedood/gestorven zijn
- Niet fout rekenen: ἐν αὐτῇ in haar/hem / in de strijd
Niet fout rekenen: πολλοὺς τῶν γνωρίμων veel bekenden/vrienden
Niet fout rekenen: τεθνάναι dat ... gedood werden / sneuvelden/stierven
en veel van de/onze bekenden/vrienden zijn erin
gesneuveld/gedood/gestorven 1
τεθνάναι dat ... dood zijn/waren 1
- Kolon 37** (regel 10)
37 maximumscore 2
“Καὶ ἐπιεικῶς”, ἦν δ’ ἐγώ, “ ἀληθῆ ἀπήγγελλται.”
“(En) het is”, zei ik, “wel zo ongeveer naar waarheid bericht” / “(En) er
zijn”, zei ik, “wel zo ongeveer ware zaken bericht” / “(En) er is”, zei ik,
“wel zo ongeveer (de) waarheid bericht”
- ἐπιεικῶς ἀληθῆ ἀπήγγελλται het bericht is wel zo ongeveer waar / het is
een wel zo ongeveer waar bericht 1
- Kolon 38** (regel 11)
38 maximumscore 2
“Παρεγένου μὲν”, ἦ δ’ ὅς, “τῇ μάχῃ;”
“Was jij (aanwezig)”, zei hij, “bij/in de strijd?”
- Niet fout rekenen: μὲν wel
παραγίγνομαι erbij komen / verschijnen 1
Wanneer μάχη op dezelfde manier onjuist is vertaald als in kolon 30 en/of
kolon 31, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.
- Kolon 39** (regel 12)
39 maximumscore 1
“Παρεγενόμην.”
(Ja,) ik was aanwezig/erbij / Ja
- παραγίγνομαι erbij komen / verschijnen 0
Wanneer παραγίγνομαι op dezelfde manier onjuist is vertaald als in
kolon 38, hier niet meer aanrekenen.

Vraag	Antwoord	Scores
<p>40</p>	<p>Kolon 40 (regel 13) maximumscore 2 “Δεῦρο δὴ”, ἔφη, “καθεζόμενος ἡμῖν διήγησαι· “Vertel (het) ons (dan/dus),” zei hij, “nadat je hier bent gaan zitten / terwijl je hier gaat zitten / (rustig) zit / “Ga hier (dan/dus) zitten,” zei hij, “en vertel (het) ons / “Komaan,” zei hij, “vertel (het) ons (dan/dus), nadat je bent gaan zitten / terwijl je gaat zitten / (rustig) zit / “Komaan,” zei hij, “ga (dan/dus) zitten en vertel (het) ons</p>	
	<p>διήγησαι niet vertaald als gebiedende wijs Wanneer ἔφη op dezelfde manier onjuist is vertaald als ἔφην in kolon 32 en/of als ἔφη in kolon 35, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.</p>	0
<p>41</p>	<p>Kolon 41 (regel 13-14) maximumscore 2 οὐ γάρ τί πω πάντα σαφῶς πεπύσμεθα.” want wij hebben nog niet alles / het nog niet helemaal / niet alles ooit / het nooit helemaal duidelijk vernomen / want wij zijn nog niet van alles duidelijk op de hoogte</p>	
	<p>Niet fout rekenen: οὐ πω nog nooit / volstrekt niet / geenszins Niet fout rekenen: πάντα het geheel πάντα allen πυνθάνομαι informeren/vragen</p>	0 1
<p>42</p>	<p>Kolon 42 (regel 14-15) maximumscore 2 Καὶ ἅμα με καθίζει ἄγων παρὰ Κριτίαν τὸν Καλλαίσχρου. En (te)gelijk(ertijd) zet(te) hij me neer / deed/does hij mij plaatsnemen naast/bij Critias de zoon van Callaeschrus</p>	
	<p>Niet fout rekenen: ἄγων παρὰ terwijl hij me bracht naar (de kant van) ἅμα elke andere betekenis dan (te)gelijk(ertijd) of een synoniem daarvan με καθίζει παρὰ zet(te) hij me neer / deed/does hij mij plaatsnemen naar (de kant van) Κριτίαν Critian Καλλαίσχρου Callaeschrou Wanneer beide namen onjuist zijn weergegeven, deze onjuistheid slechts eenmaal aanrekenen.</p>	1 1 1 1

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

43	<p>Kolon 43 (regel 15) maximumscore 1 Παρακαθεζόμενος οὖν Terwijl ik dus erbij ging zitten</p> <p>Niet fout rekenen: Nadat ik dus erbij was gaan zitten / Toen ik er dus bij zat Niet fout rekenen wanneer οὖν bij kolon 44 is vertaald.</p>	
44	<p>Kolon 44 (regel 15-16) maximumscore 2 ἡσπαζόμεν τόν τε Κριτίαν καὶ τοὺς ἄλλους, (be)groette ik Critias en de anderen</p> <p>Niet fout rekenen: ἀσπάζομαι omhelzen/kussen ἀσπάζομαι ontvangen/verwelkomen ἡσπαζόμεν werd ik begroet τόν Κριτίαν vertaald als (deel van het) onderwerp Κριτίαν Critian</p> <p>Wanneer een dergelijke onjuistheid met een naam ook voorkomt in kolon 42, hier niet meer aanrekenen.</p>	<p>1 0 0 1</p>
45	<p>Kolon 45 (regel 16) maximumscore 1 καὶ διηγούμεν αὐτοῖς τὰ ἀπὸ στρατοπέδου, en vertelde (ik) / en ik vertelde hun (over) de gebeurtenissen tijdens de expeditie</p> <p>Wanneer διηγούμεν met dezelfde onjuiste betekenis van διηγέομαι is vertaald als διήγησαι in kolon 40, hier niet meer aanrekenen.</p>	
46	<p>Kolon 46 (regel 16-17) maximumscore 2 ὅ τι μέ τις ἀνέροιτο. alles wat iemand/men (aan) mij (ook maar) vroeg</p> <p>Niet fout rekenen: alles wat wie ook maar (aan) mij vroeg alles wat wie mij vroeg alles wat ze (aan) mij (ook maar) vroegen ἀνέροιτο zou/kon vragen</p>	<p>0 1 1</p>

5 Aanleveren scores

Verwerk de scores van alle kandidaten per examinator in de applicatie Wolf.
 Accordeer deze gegevens voor Cito uiterlijk op 24 juni.